

חנוכה – בימים ההם בזמן הזה

In Those Ancient Days at This Season

My Father Lit Candles

H. N. Bialik

Oh Little Candles

Morris Rosenfeld

We Carry Torches

Aharon Zeev

In Praise of a Stronghold

Naomi Shemer

The Feast of Lights

Emma Lazarus

My Father Lit Candles – H.N. Bialik

My father lit candles for me
With the Shamash for a torch.
Do you know in whose honor?
For Chanukah!

My teacher gave me a dreidel
Cast in lead.
Do you know in whose honor?
For Chanukah!

My mother gave me a doughnut,
A warm, sweet doughnut to eat.
Do you know in whose honor?
For Chanukah!

My uncle gave me a gift,
Just one coin all worn.
Do you know in whose honor?
For Chanukah!

אבי הדליק נרות ח.נ. ביאליק

אָבִי הִדְלִיק נְרוֹת לִי
וְשָׁמֵשׁ לוֹ אֲבוּקָה—
יֹדְעִים אַתֶּם לְכָבוֹד מִי?
לְכָבוֹד הַחֲנֻכָּה!

מוֹרֵי הֵבִיא כְּרֶפֶר לִי
בֶן-עוֹפְרֵת יִצְוִיקָה—
יֹדְעִים אַתֶּם לְכָבוֹד מִי?
לְכָבוֹד הַחֲנֻכָּה!

אִמִּי נָתַנָּה לְבִיבָה לִי,
לְבִיבָה חֲמֵה, מְתוּקָה—
יֹדְעִים אַתֶּם לְכָבוֹד מִי?
לְכָבוֹד הַחֲנֻכָּה!

דוּדֵי נָתַן מְשׁוּרָה לִי:
פְּרוּטָה אַחַת שְׁחוּקָה—
יֹדְעִים אַתֶּם לְכָבוֹד מִי?
לְכָבוֹד הַחֲנֻכָּה!

Oh little Candles – Morris Rosenfeld

You have tales to tell,
Countless stories.
You tell of bloodshed,
And of courageous feats,
Miracles of yore.

When I see you twinkling,
A vision presents itself,
The voice of an old dream speaks:
Jew, once you made war,
Jew, once you were victorious,
God, 'tis hard to believe.

Oh little candles,
Your old stories
Awaken my anguish;
Deep in my heart there stirs
A tearful question:
What will be next?

- חנוכה ליבט

פון מאַרריס ראָזענפֿעלד

א. איהר קליינע ליכטעלאך!
איהר דערצעהלט געשיכטעלאך,
מעשה'לאך און א צאהל,
איהר דערצעהלט פון בלוטיגקייט,
בריה'שאפט און מוטהיגקייט,
וואונדער פון אמאל.

ווען איך זעה איך שמינקלענדיג,
קומט א חלום פינקלענדיג:
רעדט איין אלטער טרוים:
„איר, דו האסט געקריענט אמאל,
„איר, דו האסט געזיענט אמאל“ —
נאט! דאס גלויבט זיך קוים...

„ס'איז ביי דיר א טאלק געווען,
„ביסט אמאל א פאלק געווען,
„האסט אמאל רעניערט:
„האסט אמאל א לאנד געהאט,
„האסט אמאל א לאנד געהאט! —
אך! ווי טיעף דאס ריהרט!

א. איהר קליינע ליכטעלאך!
אייערע געשיכטעלאך
וועקען אויף מיין פיין:
טיעף איז הערץ בעווענט עס זיך,
און מיט טרעהרען פרענט עס זיך
וואס וועט איצטער זיין? ...

גרותי הזעירים מוריס רוזנפלד

גרותי הזעירים,
מה רבו הספורים,
לי ילאט האור
לי ילאט האור;
על דמים וכשלונות,
על תרועות של נצחונות,
על קרבות של דרור,
על קרבות של דרור.

עת אראה אוכם הקט
יעטני צל בלאט,
קול אלי יקרא,
קול אלי יקרא:
ישאל, שבעת קרב,
אפס גם ידעת רב,
עז ותפארה
עז ותפארה.

וגדלה היתה לה,
ותפון הממלכה,
ותשא הראש,
ותשא הראש.
קום, ביתה שנית קומם
וסדש מבצר שומם!
קום, עלה וכבש!
קום, עלה וכבש!

גרותי הזעירים
כן ספרו לי ספורים
על עבר של עם
על עבר של עם.
ואשמע כל גר וגר
לי קורא: קום, התעורר,
עם חיה וקם!
עם חיה וקם!

We Carry Torches Aharon Zeev אנו נושאים לפידים

We carry torches at night
And the dark all around
The paths start to shine under our footsteps
And if your heart has in it the thirst for light
You will come and join with your heart
To us for the light and the fight

Miracles don't happen
No urn of oil have we found ,
We walked down the valley
We climbed up the mountain
Sources of hidden lights we discovered .

Miracles don't happen
No urn of oil have we found ,
We dug in the rock till we bled
And there was light!

אנו נושאים לפידים - אהרון זאב

אנו נושאים לפידים
בְּלֵילוֹת אֶפְלָיִם.
זוֹרְחִים הַשְּׁבִילִים מִתַּחַת רַגְלֵינוּ
וּמִי אֲשֶׁר לֵב לוֹ
הִצְמֵא לְאוֹר -
יִשָּׂא אֶת עֵינָיו וְלִבּוֹ אֵלֵינוּ
לְאוֹר וְיָבוֹא!

גַּם לֹא קָרָה לָנוּ -
פֶּדֶ שֶׁמֶן לֹא מָצָאנוּ.
לְעֵמֶק הַלְכָנוּ, הִהָרָה עָלֵינוּ,
מֵעִינֹת הָאוֹרוֹת
הַגְּנוּזִים גְּלֵינוּ.

גַּם לֹא קָרָה לָנוּ -
פֶּדֶ שֶׁמֶן לֹא מָצָאנוּ.
בְּסֻלַּע חֲצַבְנוּ עַד דָּם -
וַיְהִי אוֹר!

In Praise of a Stronghold (Maoz)

Lyrics and music: Naomi Shemer

My rock and shelter save my soul
To you the praise and to you the song
I'm far away now on patrol
At home the orange-tree-scent so strong

I'll climb strong citadels,
And I will crawl through dusty caves,
And on the stony paths
And in the burrows cold
I know that somewhere silent
And in the nightly chill
My foe is waiting oh-so-still.

My rock and shelter save my soul,
To you the praise and to you the song
I'm far away now on patrol
The almond flowers will not last long

Chorus:
I'll climb strong citadels,
And I will crawl through dusty caves,
My rock and shelter save my soul
My prayers go to you all night long
I'm far away now on patrol
My sister smiles and I hear her song

Chorus:

שְׁבַחַי מְעוֹז : נְעָמִי שֶׁמֶר

מְעוֹז צוֹר יְשׁוּעָתִי,
לְךָ נָאָה לְשֹׁבַח
הַרְחַק הַרְחַק לֵיד בֵּיתִי
הַפְּרָדִים נִתְּנוּ רִיחַ

אָבוֹא בְּמִנְהַרֹת וּבְמַצְדוֹת וּבְמַעְרוֹת
וּבְנִקְרוֹת צוּרִים וּבְמַחְלוֹת עֶפְרַיִם
אֵי שָׁם בְּלֵב הַלְיָלָה דְרוֹף וְחַרְיֵשׁ
צוֹפֶה בִּי מִבְּקֵשׁ נִפְשִׁי

מְעוֹז צוֹר יְשׁוּעָתִי,
מִבְּצָר עֲקָשׁ וְקִשׁוּחַ
עֲצִי שֶׁקֵּד לֵיד בֵּיתִי
עוֹמְדִים בְּלֶבֶן פּוֹרֵחַ

אָבוֹא בְּמִנְהַרֹת וּבְמַצְדוֹת וּבְמַעְרוֹת
וּבְנִקְרוֹת צוּרִים וּבְמַחְלוֹת עֶפְרַיִם
אֵי שָׁם בְּלֵב הַלְיָלָה דְרוֹף וְחַרְיֵשׁ
מִבֵּית בִּי מִבְּקֵשׁ נִפְשִׁי

מְעוֹז צוֹר יְשׁוּעָתִי,
בְּקֶרֶב אֵין קֵץ יִנְצֵחַ
אֵלַי אֵילַת אַחוֹתַי
חַיּוֹף עֵינַי תִּשְׁלַח

אָבוֹא בְּמִנְהַרֹת וּבְמַצְדוֹת וּבְמַעְרוֹת
וּבְנִקְרוֹת צוּרִים וּבְמַחְלוֹת עֶפְרַיִם
אֵי שָׁם בְּלֵב הַלְיָלָה דְרוֹף וְחַרְיֵשׁ
אוֹרֵב לִי מִבְּקֵשׁ נִפְשִׁי

The Feast of Lights

Emma Lazarus - 1849-1887

Kindle the taper like the steadfast star
Ablaze on evening's forehead o'er the earth,
And add each night a lustre till afar
An eightfold splendor shine above thy hearth.
Clash, Israel, the cymbals, touch the lyre,
Blow the brass trumpet and the harsh-tongued horn;
Chant psalms of victory till the heart takes fire,
The Maccabean spirit leap new-born.

Remember how from wintry dawn till night,
Such songs were sung in Zion, when again
On the high altar flamed the sacred light,
And, purified from every Syrian stain,
The foam-white walls with golden shields were hung,
With crowns and silken spoils, and at the shrine,
Stood, midst their conqueror-tribe, five chieftains sprung
From one heroic stock, one seed divine.

Five branches grown from Mattathias' stem,
The Blessed John, the Keen-Eyed Jonathan,
Simon the fair, the Burst-of spring, the Gem,
Eleazar, Help of-God; o'er all his clan
Judas the Lion-Prince, the Avenging Rod,
Towered in warrior-beauty, uncrowned king,
Armed with the breastplate and the sword of God,
Whose praise is: "He received the perishing."

They who had camped within the mountain-pass,
Couched on the rock, and tented neath the sky,
Who saw from Mizpah's heights the tangled grass
Choke the wide Temple-courts, the altar lie
Disfigured and polluted--who had flung
Their faces on the stones, and mourned aloud
And rent their garments, wailing with one tongue,
Crushed as a wind-swept bed of reeds is bowed,

Even they by one voice fired, one heart of flame,
Though broken reeds, had risen, and were men,
They rushed upon the spoiler and o'ercame,
Each arm for freedom had the strength of ten.
Now is their mourning into dancing turned,
Their sackcloth doffed for garments of delight,

Week-long the festive torches shall be burned,
Music and revelry wed day with night.

Still ours the dance, the feast, the glorious Psalm,
The mystic lights of emblem, and the Word.
Where is our Judas? Where our five-branched palm?
Where are the lion-warriors of the Lord?
Clash, Israel, the cymbals, touch the lyre,
Sound the brass trumpet and the harsh-tongued horn,
Chant hymns of victory till the heart take fire,
The Maccabean spirit leap new-born!